

Zeitschrift: Revue de linguistique romane
Herausgeber: Société de Linguistique Romane
Band: 28 (1964)
Heft: 111-112

Artikel: Deux contes de maurienne
Autor: Ratel, V. / Tuailon, G.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-399348>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 04.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

DEUX CONTES DE MAURIENNE

Les textes littéraires en francoprovençal ne sont pas nombreux. Cette littérature populaire, essentiellement orale, se composait de chansons, de contes et de monologues comiques ou satiriques; elle ne s'écrivait pas, à cause des difficultés proprement linguistiques. Que de fois avons-nous entendu, au cours de nos enquêtes sur les patois, des réflexions de ce genre : « Mais, le patois ne s'écrit pas; il n'y a pas d'orthographe ! » Les récits et les chansons passaient de mémoire en mémoire, au fil des générations. Ainsi, beaucoup de textes ont été perdus, depuis la fin du XIX^e siècle. Quelques-uns ont surnagé. Nous publions ici deux contes de Maurienne que nous avons recueillis et enregistrés sur bande magnétique. Nous faisons suivre le texte, transcrit en alphabet phonétique, d'une traduction juxtalinéaire, pour faciliter la compréhension de ces deux patois. Un commentaire philologique signale et explique les particularités dialectales rencontrées dans chaque texte.

1. LA VIE DU PETIT RAMONEUR SAVOYARD

Patois de Montaimont (village à 1 200 m d'altitude; canton de La Chambre). Les faits racontés se sont déroulés pendant l'hiver 1869-70. Né le 31 mai 1856, à Montaimont, Pierre Gonthier, le petit ramoneur de l'histoire, dit qu'il avait treize ans. Devenu vieux et grand-père, il racontait, pendant les veillées à l'étable, cette histoire de son enfance. Un de ses petits-fils, M. l'abbé Gonthier, nous rapporte le récit, tel qu'il l'a entendu dans les veillées de famille. Les quelques lignes d'introduction sur la veillée à l'étable présentent le cadre dans lequel vivaient les contes et les récits d'autrefois.

2. LE POIRIER DE MON GRAND-PÈRE

Patois de Saint-Martin-La-Porte (*ALF*, 963). Martin Ratel (1820-1905) avait un poirier qu'il a dû abattre. Sous le ciseau d'un sculpteur local,

le tronc de ce poirier est devenu saint Antoine. Pleine d'admiration pour l'œuvre de son fils, la mère du sculpteur, un peu simplette, faisait de telles dévotions à saint Antoine, que le sacristain a dû avoir recours à des moyens assez profanes pour chasser la vieille de l'église. Sur cette joyeuseté transmise dans sa famille, l'un des signataires de cet article, M. l'abbé Ratel a composé un récit dans lequel il a volontairement employé, pour évoquer le temps passé, des mots et des tours archaïsants. Récit « populaire » refait par un conteur « savant ».

1. LA VIE D'UN PETIT RAMONEUR SAVOYARD

(Durée de l'enregistrement : 7 minutes 15.)

1. *èvèt ã vèpro a la vélà, tòta la fàmèlè èvèt u bõ. pèsò, lo pròmýe zyāvýe èt ò byèn u bõ, pèdā kè dèfu la nèĩ syàt a gró flókè é k ètèt ò sblè la tróblāna. Apwé lo kti sò tā kòtè dè mòdè u bõ avwé lo grā pòè, pask u dit dè kòtè e sòvèn dè vrè.*

2. *syè vèpro, pò èt asétò sũ la pàli, pàpò et èn vura dè blóyé é mæma èn vura dè flè dè lāna avwé sò flé; léz èfè sòt èn vura dè s ànzè é mæmo dè sé bātré. u fò dè brit; lo pàpò, la mæma kèò, mèi fé ryèn.*

3. *lo grā pòè é a kóté dè lūi lō dèrèy k ò trèyz ē é k lō rèsèt dèpwé é mómèn pè sè fā di na kòta. lō grā pòè òmè sé fā priyé é vétšē kè tu d'ã kwé u dit dè sa vwé grèva : « lo kti, àktò na vwéy la byòla kòta. »*

4. *u syu fò pá di dõu vyāgo; d ã swàt, tòta la fàmèl èt a*

C'était un soir, à la veillée, toute la famille était à l'étable. Pensez ! le premier janvier on est bien à l'étable, pendant que dehors la neige tombe à gros flocons et qu'on entend siffler la tempête. Et puis, les petits sont si contents d'aller à l'étable, avec le grand-père, parce qu'il dit des histoires et souvent des vraies.

Ce soir-là, grand-père est assis sur la paille, papa est en train de teiller et maman en train de filer de la laine, avec son rouet ; les enfants sont en train de s'amuser et même de se battre. Ils font du bruit ; le papa, la maman crient, mais ça (n'y) fait rien.

Le grand-père et à côté de lui le dernier qui a trois ans et qui le « scie » depuis un moment pour se faire dire une histoire. Le grand-père aime se faire prier et voici que tout d'un coup il dit de sa voix grave : « Les petits, écoutez donc la belle histoire. »

Ils (ne) se le font pas dire 2 fois ; d'un saut, toute la famille est à côté de

kóté dè lüi sü la pälè; lö pāpò é la mēma kōtinüō lü ūvra, mé u n ē sō pá mwē kōtē dè réētēdrē na kōta k uy ō zā àktò tā dē vyāzē é dè véy lo kti sē kižé a l ētā dè lā : « ó mwē nóž ē la pē » di lo pāpò; « O lálá é pá pwé trwà tó » di la mēma.

5. sü la pāli, lo pōē kmēsēt : « y ō lōtē dē sēn. z é kó tò kti, z àvò trēzy ē y évēt a la sēmšé, lēz ūvrē évā a pu pré frēñé é nò nò prēpāyōvā a pásē lē vé, mé sé nò y évē la mizē é fālély s ārbēlé, fālély sé nōri, falē sē sfi; àlōwa lo kti dē mn āzō s āmo-dōvā du pāi pē sē fā nōri é ar-bēlé.

6. é pē sēn k ā dzu maī mō pāpò mē kēēt é mē dit : « pēyi, tē fō pēsé a mōdē sērsé d ūvra pē lē vé. zā dē vétēā mwādé pārti pē la frās bō avwē na ktiya kōbla, prē ā bókō dē sā-bēta é dē tōma é tē mwādé lō trovē pē k u t āmēnēyžēt; i sādā dū mé tēk tē vōu, tē é lo promyē é apré té i ū ō kó sāt a nōri; mwādé mō ktit, t nē révēdrē u prītē. »

7. kā u mō vū di sēn, mō pāpò s é btō a plāé, z é fé mā lūi; mé fālély m āmodē, ktē ma mēma, mō pāpò, ma mēyžō, pē mōdē kēē mizē a l ēkōñü. ma müžēta fū dabōr plēna é mē sü

lui sur la paille; le papa et la maman continuent leur travail, mais ils n'en sont pas moins contents de réentendre une histoire qu'ils ont déjà écouté tant de fois et de voir les petits se taire autour d'eux : « Au moins nous avons la paix » dit le papa; « Oh! là là! (ce n')est pas « puis » trop tôt » dit la maman.

Sur la paille le (grand-) père commence : « Il y a longtemps de ça, j'étais encore tout petit, j'avais treize ans, c'était à l'automne, les travaux étaient à peu près finis et nous nous préparions à passer l'hiver, mais chez nous c'était la misère et (il) fallait s'habiller, (il) fallait se nourrir, (il) fallait se « suffire » ; alors les petits de mon âge s'en allaient du pays, pour se faire nourrir et habiller.

(C')est pour cela, qu'un jeudi matin, mon papa m'appelle et me dit : « Pierre, (il) te faut penser à aller chercher du travail pour l'hiver. Jean « de Vétéran » va partir pour la France, là-bas, avec une petite troupe, prends un morceau de jambon et de fromage et tu vas le trouver pour qu'il t'emmène; ce sera dur mais qu'est-ce que tu veux? tu es le premier et après toi, il y en a encore 7 à nourrir; va, mon petit, tu en reviendras au printemps. »

Quand il m'a eu dit cela, mon papa s'est mis à pleurer, j'ai fait comme lui; (il) me fallait m'en aller, quitter ma maman, mon papa, ma maison, pour aller crier misère à l'inconnu. Ma musette fut vite pleine et je me suis mis en route

btò ē rōta avwè dōu sōu dā ma fāta. sū mōdò trōvè žā, u m ò prēy avwè lōz ôtrè é nò sē parti a l avētāya.

8. *lo promyé zcē nōz ē fēt na kēzēna dē kilomètre é nò sē dépāsē a trōvè kékérèn pē küsé dē vēpro. tò dē sūita lé zcē nōz ò rēsū é nōz ò mēnò u bō. lé, byē u sōt nōz ē pāsò cē bō vēpro. lē lādēmā mātī la fēna dē la mēyzō nōz ò bēlā cē bókō dē pā blā cē bókō dē lart é dē tōma é nōz ē kōtinwò plū wē.*

9. *nò sē mōdò dēysē pēdā dē zōr dē snānē ēkēè. āfē nò sēn ārevò a bōvé é tò dē sūita žā nušrō pātrō nōz ò mēnò rüklē lé šémnē duz cē é duz ôtrè. nò pārtivā dē mātī a sāt òwè é nò rētrōvā tāt dē vēpro.*

10. *lo patrō avēyt òmòsò lē sōu; ē rētrē sōvèn lo patrō nò fēvèvèt pé vèy s nōz avā gōrdò dē sōu. éy dēysē kē nōz ē vēkü pēdā kāttrē mēy. la dmēxi nò travàlèvā pò nò mōdōvā a la mēsa dē n ēgliz mā la nušra. grósamē dē mōdo nò kōnēséyt; lo kti nò nušrōvā du dēy : « les ramoneurs de la Savoie ! »*

11. *pēdā la snāna nōz évā àdé nēr, mé la dmēxi nōz évā lòvò é nōz avā cē byē kōplēt dē vèlū*

avec deux sous dans ma poche. Je suis allé trouver Jean, il m'a pris avec les autres et nous sommes partis à l'aventure.

Le premier jour, nous avons fait une quinzaine de kilomètres et nous (nous) sommes dépêchés de trouver quelque chose pour (nous) coucher la nuit. Tout de suite les gens nous ont reçus et nous ont menés à l'étable, Là, bien au chaud, nous avons passé une bonne nuit. Le lendemain matin, la femme de la maison nous a donné un morceau de pain blanc, un morceau de lard et de fromage et nous avons continué plus loin.

Nous sommes allés ainsi, pendant des jours, des semaines entières. Enfin nous sommes arrivés à Beauvais. Et tout de suite, Jean, notre patron nous a menés racler les cheminées des uns et des autres. Nous partions dès le matin, à sept heures et nous rentrions tard le soir.

Le patron avait « ramassé » les sous; en rentrant, souvent le patron nous fouillait pour voir si nous avions gardé des sous. C'est ainsi que nous avons vécu pendant 4 mois. Le dimanche, nous (ne) travaillions pas, nous allions à la messe dans une église comme la nôtre. Beaucoup de monde nous connaissait; les petits nous montraient du doigt : « Les ramoneurs de la Savoie ! »

Pendant la semaine nous étions toujours noirs, mais le dimanche nous étions lavés et nous avions un beau complet de

kè lo pàtrô nôz àvèyt àšètò. nôz avà frèni l'uvra; alòwa lo pàtrô nô ramènòvè sè nò; u nô bélévè šàkũ vè sòu é lo kòplèt dèlè dmèzè. myòu nô nô ràpròšyévā dè la mèyzò, myòu nôz évā kòtè dè révèy pàpò, mème, lo fròè é lé šwèè é tètè lé bèsè.

12. *mn àmi frātšèy mē dzèyt: « pàpò mwáddèt èsrè kòtè, y àd-žòu vè sòu. purvũ kè yũ sèyz mālādè é k ma šyévra àvus fèt dòn byò šèvrwá. » àrèvò a la vèla nôz àvèytè pèdā ē mómèn le byè pai de môtémò, àvvé nòtrè dām lé tsü sũ lo krèy mé nôz évā pá lò.*

13. *nô nô sē dépàsé de môtè lé vòutè pè myòu vil àrvè vè la mèyzò. pè lo plā dè bòrviyàrt nô kórā, tàlāmā nô sē kòtè; a škāta mètre dè la mèyzò, bārbèt, mō šī, vè nôz èkòtrè, u mè rékò-nyèt: « bārbèt, k i džòu, tũ a pá šāzyà, mō teté. » é d ē swàt svũ a la mèyzò.*

14. *révèyzo pàpò, mème, mè dó fròè, mé trèy šwèè. la dèrèy katèlèna k èvè kó tòta ktiva, kã mè sũ āmódò, àyà lé mwáddè sólèta. tò lo mōdo é kòtè é zò àsé. à mó kliz èfè y à ryè dè s bō kè la mèyzò dè famèlè; kã y ét ò lüèn, vót ò i révèni, mé malécè-zàmèn y ét ò, fó s āmódè.*

velours que le patron nous avait acheté. Nous avons fini le travail; alors le patron nous ramenait chez nous; il nous donnait chacun 20 sous et le complet des dimanches. Plus nous nous rapprochions de la maison, plus nous étions contents de revoir papa, maman, les frères et les sœurs et toutes les bêtes.

Mon ami François me disait : « Papa va être content, (je) lui rapporte 20 sous. Pourvu que personne ne soit malade et que ma chèvre ait fait deux beaux chevreaux. » Arrivés à la ville nous regardons pendant un moment le beau pays de Montaimont, avec Notre-Dame, là-haut, sur le crêt; dès lors nous (n')étions plus fatigués.

Nous nous sommes dépêchés de monter « les voûtes » pour arriver plus vite à la maison. A travers le plan de Beaurevillart, nous courons, tant nous sommes contents; à 50 mètres de la maison, Barbet, mon chien, vient au-devant de nous, il me reconnaît : « Barbet, lui-dis-(je), tu (n')as pas changé, mon toutou. » Et d'un saut (je) suis à la maison.

(Je) revois papa, maman, mes deux frères, mes trois sœurs; la dernière Catherine, qui était encore toute petite, quand (je) suis parti, maintenant « elle va (toute) seule. » Tout le monde est content et moi aussi. Ah ! mes petits enfants, (il) n'y a rien de si bon que la maison de famille; quand on en est loin, on veut y revenir, mais malheureusement y est-on, (il) faut partir.

PRINCIPE SUIVI POUR LA TRADUCTION : Nous avons essayé de donner une traduction qui permette non seulement de comprendre le texte, mais encore d'analyser correctement le patois. D'où un mot à mot qui n'est pas toujours élégant. Les tournures trop locales sont entre « ... ». Exemple : « elle va toute seule » = elle marche toute seule. Une traduction en français correct aurait fait penser que *mwâdê* veut dire « marche », alors que c'est le verbe « aller ». Toujours dans le même esprit, nous avons mis entre (...) les outils morphologiques du français que le texte patois ne présente pas.

COMMENTAIRE PHILOLOGIQUE

Les chiffres renvoient aux paragraphes du texte.

A] VOCABULAIRE.

- | | |
|--|--|
| <i>âdê</i> (adverbe) toujours. (11.) | <i>rüklê</i> racler, ramoner. (9.) |
| <i>ădždu</i> < ADDŪCO j'apporte. (12.) | <i>sblê</i> siffler. (1.) |
| <i>àyâ</i> (adverbe). maintenant. (14.) | <i>sēmšê</i> (nom fém.) la Saint-Michel = l'automne. (5.) |
| <i>blóyé</i> teiller le chanvre. (2.) | <i>šābêta</i> (nom fém.) jambon. (6.) |
| <i>bókô</i> (nom masc.) morceau. (8.) | <i>tróblāna</i> (nom fém.) tempête de neige. (1.) |
| <i>bō</i> (nom masc.) étable. (1, etc.) | <i>uvra</i> (nom fém.) travail (en général) (11) et aussi dans la locution <i>ên uvra dè...</i> = en train de... (2.) |
| <i>byê</i> (adjectif) beau; plur. masc. : <i>byó</i> ; fém. sing. <i>byôla</i> . | <i>vé</i> (nom masc.) hiver. (5.) |
| <i>fâta</i> (nom fém.) poche. (7.) | <i>vôutê</i> (nom fém. plur.) les virages de la route; la route en épingle à cheveux. (13.) |
| <i>fěyé</i> fouiller. (10.) | <i>vwěy</i> (nom fém.) fois, dans la locution <i>na vwěy</i> : (3) une fois, une fois pour toute; (insistance avec impératif.) |
| <i>flâé</i> (nom masc.) rouet. (2.) | <i>vyâzo</i> (nom masc.) fois (sens général.) |
| <i>kižê</i> (sè...) se taire. (4.) | |
| <i>kôbla</i> (nom fém.) troupe, bande. (6.) | |
| <i>kôta</i> (nom fém.) histoire. (1, 3.) | |
| <i>ktit</i> (adjectif) petit (61); masc. plur. <i>kti</i> (26) (7); fém. sing. : <i>ktiŭa</i> (6, 14). | |
| <i>lò</i> (adjectif) fatigués. (12.) | |
| <i>yũ</i> (pronom) personne. (12.) | |
| <i>rěšê</i> scier (sens propre) et agacer quelqu'un. (3.) | |

B] PHONÉTIQUE.

I. Le caractère francoprovençal de ce patois peut être marqué par les doubles séries des substantifs féminins et des verbes en -ARE.

1° *Noms féminins* :

-A (derrière consonne ordinaire) :

iòta (1) : toute — *lāna* (2) laine — *fēna* (8) femme.

-A (derrière consonne palatale) :

pāli (2) : paille — *fāmélé* (1) (14) famille.

dmēzi (10) « la » dimanche.

Cette voyelle atone palatalisée est de timbre variable, entre *i* et *é*. Elle s'élide devant voyelle (4) *fāmél* : et parfois disparaît même devant consonne *n* *égliṣ mā la nūṣra* (10) « une église comme la nôtre ».

2° *Verbes* :

-ARE (derrière consonne ordinaire) :

flè (2) filer — *pēsè* (6) penser.

āmódè (7) s'en aller — *rüklè* (9) racler.

-ARE (derrière consonne palatale) :

blóyé (2) teiller — *priyé* (3) prier.

arbélé (5) habiller — *dépàsé* (8) dépêcher.

— A noter que la palatalisation du groupe *kl* > *kʲ* (sans doute récente) n'a pas d'influence sur le suffixe.

— Cette double série se retrouve dans le paradigme notamment :

A l'imparfait :

rētrōvā (9) rentrions.

trāvālévā (10) travaillions.

Au participe passé :

mēnò (9) mené (ou menés).

bēlà (8) donné, baillé.

Si nous ne retrouvons pas le même timbre tout au long de chaque série pour ce A latin tonique, palatalisé ou non, c'est que l'entourage a

une influence sur ce timbre vocalique ; notamment le -r de l'infinitif au moment de son amuïssement.

	Série non palatale	Série palatale
-ĀRE	ĕ	é
-ĀBĀMUS	ôvā	évā
-ĀTU	ò	à

II. PHONÉTIQUE SYNTACTIQUE ET POLYMORPHISME.

L'utilisation du magnétophone permet de remarquer dans un récit, des faits de phonétique ténus que l'inévitable uniformisation de l'écriture directe aurait laissé échapper. Ces faits relèvent du polymorphisme ou le plus souvent de la phonétique syntactique.

1° Ainsi, la dernière ligne du paragraphe précédent, le traitement du morphème -ATU donne le traitement le plus habituel du A tonique latin, précédé ou non de palatale.

Conformément à cet exemple, HABET est représenté par ò. Mais si dans le groupe des pronoms qui précèdent le verbe et qui sont très unis à lui, on a une consonne palatale, HABET est représenté par à.

Ex : ò (3) : *k ò trèyɜ̃* ē : qui a trois ans.

à (14) : *y à ryè* (il) n y a rien.

mais ò pourtant (5) : *i y ò* : il y en a.

Ces faits de phonétique syntactique — qui ne sont sans doute pas constants — peuvent mal s'observer sans magnétophone. Même si on les perçoit pendant l'enquête directe, on ne peut les noter qu'en faisant répéter et l'informateur, quand il s'agit de faits aussi faibles, ne répète pas forcément la même chose, surtout s'il emploie un ton d'insistance pour bien se faire comprendre.

2° Autre fait de phonétique syntactique :

PATER est représenté par $\widehat{p\hat{o}é}$ (qui signifie « grand-père »).

La bande magnétique a enregistré :

$\widehat{p\hat{o}é}$ (1) : fin de groupe ; (3) : fin de groupe, mais devant é = et ;

(3) : devant ò ;

$p\hat{o}$ (2) : devant voyelle ;

$\widehat{p\hat{o}é}$ (5) : devant consonne.

Cette voyelle, en position instable, puisque elle est le deuxième élément d'une diphtongue décroissante, semble varier selon l'entourage et surtout selon la place du mot dans la phrase.

- 3° Une autre voyelle faible, celle de la préposition « de » (dans ce patois *dè*) est aussi de timbre variable.
- 4° L'adverbe « loin » *lŭēn* (14) se présente sous la forme *ŭē* dans l'expression « plus loin » *plŭ ŭē* (8).

III. TRAITEMENT DU GROUPE -ST- > *ʃ*.

MONSTRABANT > *muʃrəvā* (10); NOSTR + ŌNE > *muʃrō* (9);
 BESTIAS > *béʃè* (11); NOSTRA > *nuʃra* (10);
 ESSÈRE > *éʃrè* (12).

Montaimont est situé au sud-ouest d'une zone intra-alpine qui comprend les vallées de Maurienne, de Tarentaise, le Val d'Aoste et le Valais. Dans cette zone le groupe -st- connaît des traitements divers : *ʃ*, *ç*, *h*, zéro. La répartition des divers résultats est très capricieuse. La Maurienne a en général : *h* ou zéro. Elle n'ignore ni le -t- propre au français, ni le -ʃ-, comme ici, qui caractérise sur ce point la vallée de Tarentaise.

IV. LE -r- INTERVOCALIQUE.

Dans le patois de ce village, le -r- intervocalique disparaît laissant ainsi en contact les deux voyelles. D'où des hiatus, des diphtongues de coalescence qui parfois se réduisent par l'insertion d'une semi-consonne.

Même dans un texte d'une longueur moyenne, comme celui-ci, les exemples sont nombreux et permettent de voir à quel point cette mutilation consonantique peut affecter le vocalisme.

Hiatus :

kêō < QUAERUNT « crient » (2); *kêēt* < QUAERIT (6);
vétēā = Vétéran (surnom) (6); *sàà* = sera (6);
 suffixe -ARIAS *ēkêē* = entières (9);
 un emprunt au français : malheureusement : *maléédzamèn*.

Diphtongues :

pêē < PATER (1, etc.) *frêē* < FRATRES (11);
mizêē < MISERIA (5); *mizêē* (7);
plêē < PLORARE (7); *šŭêē* < SOROR (11).

Insertion de semi-consonnes :

HŌRA > *ḡwé* heures (9);

dans des adverbes *álḡwa* alors (5) (11); *à_yà* maintenant (15).

pèyi < PĚTRU (6); *avètá_ya* = aventure (7).

-R- > *l*.

Catherine se dit *katèlḡna* (14).

Les hiatus créés par cet amuïssement de -R- intervocalique portent encore la marque de leur caractère récent. Alors que les autres hiatus à la finale ont connu le déplacement d'accent vers la fin du mot :

CONTINŪUNT > *kōtinūḡ* (4).

Les hiatus dus à la disparition du -R- gardent l'accent ancien sur la pénultième :

kḡō < QUAERUNT (2).

C] SYNTAXE.

1° *Post-position du pronom-sujet « on ».*

(1) *ét ḡ* : on est;

(1) *é k èlèt ḡ* : et qu'on entend;

(14) *kā y ét ḡ* : quand on est;

(14) *vót ḡ* : on veut;

(14) *y ét ḡ* on y est.

Ce qui précède le verbe ne donne pas la justification de cette place du sujet pronominal. Cette place est automatique avec le pronom « on ». L'avant-dernier exemple est particulièrement net. Les autres pronoms sont toujours anté-posés.

2° *Un exemple de cas-sujet pour un adjectif attribut.*

Il faut comparer les formes de l'adjectif « petit » :

au masculin, sans le -s de flexion : *ktit* (6);

avec le -s de flexion : *lo kti* (5) : les petits.

Cette forme avec -s de flexion se trouve pour un attribut singulier en (5) :

ḡ è kó tò kti : j'étais encore tout petit.

2. LE POIRIER DE MON GRAND-PÈRE

(Enregistrement : durée 20 minutes 30 ; vitesse : 19 mètres-minute).

1. *mō gu marli aveyt ũ bũ
pra u molé. vo sādè prā vótik
et ló molé : it u pyò dla vlètò,
lèk yat ũ vyũ kè mōdè drey ba
u detòrt dla sūyò. dè o pra mō
gu aveyt ũ pežéy dè pèžwi dè
gardò.*

2. *iy éžè lo pi bez qbró du
pra : byó drèy, gró, brāsaũ, ryè
bornü. U mèy d avriž, l'éžè pwé
adé ló prēmýž a flæziž ; ē plēnò
flóy, u sēblavèt ũ bē moskèt dè
flur dè méy ; lè beyè d'òr e l'èž
avčlè éžō benèžè dè šì pètéž dēsü ;
lòž ižō kè yi modavō a žok n ē
sòrtivō tòt èpòa dè blā.*

3. *u mèy de mé, kāt iy avèy
plü, lè flur du pežéy sežyō tòtèž
èsè e l ažō dāt k iy avey fet dè
nè žò l qbró. ma gusò frèžinè
dèžey pwé a sòn òmó. « avètò,
marti, si it ā i žalè pa, si i fè
pa la kræž užò, iy aža dè pèžwi
a brètšó. »*

4. *tò ló žotè, ma gusò bènèžè
pwé l qbró e l avitavèt si iy aveyt
pa trót d avòrtũ ba pèžitsi. a la*

Mon grand-père Martin avait un bon pré au Moillé. Vous savez bien où se trouve le Moillé : c'est au pied de la Villette, là où il y a un petit sentier qui va tout droit au Détour de la Chaussée. Dans ce pré, mon grand-père avait un poirier de « poires de garde » ¹.

C'était le plus bel arbre du pré : tout droit ², gros, branchu, pas du tout creux. Au mois d'avril, il était toujours le premier à fleurir ; en pleine fleur, il ressemblait à un beau bouquet de narcisses ; les « bêtes d'or » ³ et les abeilles étaient bien aise de s'y poser dessus ; les oiseaux qui allaient s'y jucher ⁴ en sortaient tout poudrés de blanc.

Au mois de mai, quand il avait plu, les fleurs du poirier tombaient toutes ensemble et on aurait dit qu'il avait neigé sous l'arbre. Ma grand-mère Euphrosine disait alors à son mari : « Regarde, Martin, si, cette année, il ne gèle pas, s'il ne fait pas la mauvaise bise, il y aura des poires en quantité. »

Tout l'été, ma grand-mère surveillait l'arbre et regardait s'il n'y avait pas trop de fruits abîmés, à terre. A la Saint-Mi-

1. Paires que l'on peut conserver pendant l'hiver.

2. Mot à mot : « beau-droit ».

3. Scarabée doré.

4. Mot à mot : « allaient à juchoir sur l'arbre ».

sē mēsýéz, iy éxzē ū pliziz de vey lo pēzéy dē pēziwi dē gardò : i nēn aveyt tòt asati ; le brāšē kor-bavō, i faley pwé kótē l ābró ; tòy lō lātu la gūsō frēzinē modqvèt amasēz dē fwidé dē pēziwi k avyō šéyt : « Kīte bēlē kwēzōnē plō pwér ! »

5. *utòrt dla tusē, mō gu martī kūlīvé pwé lūi, a šaū, lo pi byō pēziwi dē gardò, èlō k éžō muza sū l ābró bē šær ! ū voley yu fazē tòy solē, tòt akēnā, tò tróplā. ū lō prencyt dōmēkòm džæḗ alēvō ; ū lō pētavē dē sa pētēzænō e apré dē sō græbēyót.*

6. *lō pi mur, lō pi byō, ū modavē lō kašyéž dē la tēysi a la grāzi ; tāk ū mēy dē mé nó tor-nqvō pa lō vey, èlo pēziwi dē gardò. d ivèrt ē fagotā, la mū-mò nē trovqvèt adé karkū, byō zōno. alōzō nóž qtri lož ifā nóž éžō tudlū volòtòy pē modēz tēzyéz lō fē a la tēysi avwé lo krošèt, paskē nóž espēzavō kē tēzyā lo fē nó tēzisō asi dē byō pēziwi dē gardò.*

7. *adžæqzō kā l avyō éša ū fòrt, la mūmò fayeyt na bēlō kresē avwé dē pā ša ; d qtró vyqzō læ fayey kwēzē èlō pēziwi dē lo*

chel ¹, c'était un plaisir de voir le poirier des « poires de garde » : il y en avait en abondance ; les branches pliaient et il fallait étayer l'arbre ; tous les après-midi, la grand-mère Euphroisine allait ramasser de pleins tabliers de poires qui étaient tombées : « Quelles belles pâtées pour les cochons ! »

Autour de la Toussaint, mon grand-père Martin cueillait, lui, une à une les plus belles poires à garder, celles qui étaient restées sur l'arbre, bien sûr ! Il voulait le faire tout seul, bien régulièrement, tout lentement. Il les prenait doucement comme des œufs sans coquille ; il il les mettait dans sa poitrine, puis dans sa petite hotte.

Les plus mûres, les plus belles, il allait les cacher dans le tas de foin à la grange ; jusqu'au mois de mai, nous ne les re-voyions pas, ces poires de garde. L'hiver, en faisant les fagots de foin, ma mère en trouvait toujours quelques-unes, d'un beau jaune. Alors, nous autres, les enfants nous étions toujours volontaires pour aller tirer le foin au tas, avec le crochet, parce que nous espérions qu'en tirant le foin nous tirerions aussi de belles « poires de garde ».

Quelquefois, quand on avait fait le feu au four, maman faisait une belle tarte avec du pain de froment ; d'autres fois, elle faisait cuire ces poires dans la petite

1. La Saint-Michel signifie presque l'automne, sinon les quatre mois de cette saison, du moins de la fin septembre à la mi-novembre.

brénót, nó ló mēzyévō a sēpòz; sovē iy ézē pwé tò nūrō sēpòz, avwé la sòpò bē šær ! dē o tē itši iy aveyt tudlū dē sòpò a tòy lo rēpa... d avwé i nēn aveyt pa si sovē.

8. *ló pēzūi kē mō gu nē kūlivē pa, u sakanévē l qbró pló fa sey. i nē šēzeyt, i nē šēzeyt kòm la grélō a roše ney ũ zòrt dovīyó; i faley pa pwé muzé zò l qbró. ló pēzūi kē sezyō tòy mita ēbikla u ló pēžévō pē nē faž dē sītrē; mé o sitrē iy ézē na pænētēyi dló bēzē : fòrt kòm ló džq-bló; i faleyt aparēz ló dòy pyé a la mēzālī ē lo bevā e i fayeyt kūrē pēdā wi zòr.*

9. *mō gu ézē pwé fyér dē sō pežéy; a èlō kē pasqavō plo šæmenót a lazey du pra, u dēzeyt : « avēlō, pyézó; akütō, frāsēy tē vodra pā yu krēzē, me, sē me gabòz, it ā, de fet myòy kē i mil kiló dē frūvītō sū ó pežéy. »*

10. *mē ló bonur dūzō pu. na sizū lo pežéy a komēyō a klēsýéz : iy avéy prik dòy trēy pēzūi a šak brót e kwòzò kræē pēti, tòy mita barbyó. ma gūsò pòrtavē præ dē sizlénē de kīvò u pyò de l qbró; dē šotē l égavē præ lē rasænē dē l qbró iy a ryē fet; l qbro a tu-*

marmite; nous les mangions à souper; souvent c'était tout notre souper, avec la soupe bien sûr ! En ce temps-là, il y avait toujours de la soupe à tous les repas... des « avec »¹, il n'y en avait pas aussi souvent.

Les poires que mon grand-père ne cueillait pas, il secouait l'arbre pour les faire tomber. Il en tombait ! il en tombait comme la grêle à Rocher-Noir, un jour d'orage; il ne fallait pas rester sous l'arbre. Les poires qui tombaient « tout à moitié » brisées, on les écrasait pour en faire du cidre; mais ce cidre, c'était une pénitence de le boire : acide comme le diable; il fallait appuyer les deux pieds au mur en le buvant et il donnait la diarrhée, pendant huit jours.

Mon grand-père était fier de son poirier; à ceux qui passaient par le sentier à côté du pré, il disait : « Regarde, Pierre; écoute, François, tu ne voudras pas le croire, mais sans me vanter, cette année, j'ai fait plus de 5 000 kilos de fruits sur ce poirier. »

Mais les bonheurs durent peu. Une saison le poirier a commencé à baisser : il n'y avait plus que deux ou trois poires à chaque branche et encore toutes petites, « tout à moitié » véreuses. Ma grand-mère portait bien des seaux de purin au pied de l'arbre ça n'a rien fait; l'arbre a toujours baissé; peu à peu, il a séché

1. Des plats servis après la soupe.

*lū bēsò ; a ʃa pu l at isüiyò dè
lò pyò tāk a la æmò e na sizū l
a pa me flæzi.*

11. *mō gu e ma gusò nè
póvyò pa sèn afrix, u pēsavò ɛtrè
læy, sē yu dīzè a nū : « lo bō
džò nox a pūni, nó nóx ɛ kreyō
trót pè nūrō pežéy ! » tò pū zòrt
lo gu dit a la gusò : « e azò,
tik nó nè fē pwé d o pežéy ? u
pra, u sèrt prik d ɛbaryó. i fó
lo kopòx dè plātò a rā dè tērò,
rwòmòx la gròbò e yi pèlèx n
otrō pežéy. »*

12. *a la gusò iy ɛgravavè
præ dè vey fūtrè ba sō pežéy ; l
éspéxavè tudlū ku sè rēvikolise
kwòxò ; me la gusò avey l abi-
tédò d akètèx sòn òmó sūtòt kā
l ɛzè grīzaū. læ sè kīzèvé pwé,
paskè l avey la tšòsò d uyi sòn
òmó li pyalèx aprè e li kèzèx kòm
n amolèxyó : « té tæ u si dè sü
zæ kè komādè a mīzū ? »*

13. *Alòxò læ modavè pwé fax
sō gòvèrt, sòn ɱvurò u bóy e iy
ɛzè pwé tò seka e moşyò. èlò sizū
klo pežéy a frā isüiyò a la sèt
ādrèy iy a fet na bēlèxi e iy a
térèna tāk ɛ mōtèni. Alòxò mō
gu é moda tróvòx sō byó fæx, k*

du pied à la cime et une saison, il n'a plus fleuri.

Mon grand-père et ma grand-mère ne pouvaient pas en revenir, ils pensaient en eux-mêmes, sans le dire à personne : « Le Bon Dieu nous a punis, nous étions trop fiers de notre poirier ! Soudain un jour, le grand-père dit à la grand-mère : « Et maintenant qu'allons-nous faire de ce poirier ? Au pré, il ne sert plus qu'à embarrasser. Il faut en couper le tronc à ras-de-terre, enlever la souche et y mettre un autre poirier. »

A la grand-mère, il lui en coûtait beaucoup de voir abattre son poirier ; elle espérait toujours qu'il se reprenne à vivre encore ; mais la grand-mère avait l'habitude d'obéir à son mari, surtout quand il était grincheux ; elle se taisait alors, parce qu'elle avait la « frousse » d'entendre son mari crier après elle et hurler comme un rémouleur : « C'est toi ou si c'est moi qui commande à la maison ? »

Alors elle allait faire son ménage, son travail à l'étable et c'était « tout toussé et mouché »¹. L'année où le poirier avait tout à fait séché, à la Saint-André, il avait fait une période de beau temps et la neige avait fondu² jusqu'en montagne. Alors mon grand-père est allé trouver son beau-

1. Tout réglé.

2. Mot à mot : « il avait terrainé ». Il « terraine » = la terre apparaît par plaques, quand la neige fond.

éẓè pwé mō pópa : « swé, k uy a dæ̀t, d e fòtò d ù kó dè mā pè fùtrè ba mō pezey — kī peẓèy ! o du molé — wè, o du mólé, o du byó peẓwī dè gardò — i damazó : l éẓè pwé si byó, èl ábró — si byó, si byó ! t a bũ dīẓè tæ ; u mè rapùrtè pri ryè a mè ; i mè sèrt pri k d èsèni. de vwi ló kópòẓ de plā̀tò — si vó volé frā ló fùtrè ba, alēyi ; ẓæ dè sũ préstó, modēyi.

14. u sō parti tu dōy avwé lo gwét pèdũ u koṣũ ; l ò prèy l épi, la rēsi, l aṣũ, ló resart. ræskè pa k l ôṣò ũbla la bótòli dè bũ vī dla kṣò kè dōnè tã dè furi kãt i fó faẓ égró. u si sō krāpa pè dabũ e iy a a fet è trèyẓ òẓè dèlè. i fayey præ la kræé ẓzò, frèydò kòm lo na d ù ṣĩ, me l ò travałò kòm de masakró, talamè k u šwqvō a pèy, e a miẓòrt l éẓò torna a la miẓũ.

15. « vóẓ édè pwé ẓò frèni ? kèẓũ a dæ̀t ma gṣò, pa posìbló ! dè vwi pa yu krèẓè — šèbè, i tò fet, própró. avwé d ouvrér kòm è, i ȳ è, trabqstè d ȳvrò. » u sè sō pèta a trā̀blò, tòy èsè, avwé lóẓ ifã k éẓò kòtè d avey ù bũ dènèẓ la gṣò avey fet ù farsĩ, l avey

fls, qui était mon père : « François, qu'il lui a dit, j'ai besoin d'un coup de main pour abattre mon poirier — Quel poirier ? celui du Moillé ? — Oui, celui du Moillé, celui des belles poires de garde — C'est dommage : il était si beau cet arbre — Si beau, si beau ! tu as « bon » dire, toi ; il ne me rapporte plus rien ; il ne me sert plus que d'enseigne. Je veux en couper la plante — si vous voulez vraiment l'abattre, allons-y ; moi, je suis prêt, allons-y.

Ils sont partis tous les deux avec la serpe pendue à la nuque ; ils ont pris la cognée, la scie, la hache et le passe-partout. « Il ne risque pas » qu'ils aient oublié la bouteille du bon vin de la Casse qui donne tant de force, quand il faut faire un effort. Ils s'y sont cramponnés pour de bon et ça a été fait en trois heures « de temps ». Il faisait la mauvaise bise, froide comme le nez d'un chien, mais ils ont travaillé, comme des « massacres », à tel point qu'ils suaient à grosses gouttes ¹ et, à midi, ils étaient de retour à la maison.

« Vous avez déjà fini ? que leur dit ma grand-mère, pas possible ! je ne veux pas le croire — Mais oui, c'est tout fait, nettoyé ; avec des ouvriers comme ça on en abat du travail ! » Ils se sont mis à table, tous ensemble, avec les enfants qui étaient contents d'avoir un bon dîner. La grand-mère avait fait un farci, elle avait encore

1. Mot à mot : « ils suaient à pois », des gouttes grosses comme des pois.

kwòzò pèta kwéxè ù bókū dè vyāddò du pwert. l ò byè byò, byè mèzyò. de tātu kà l ò ù fet ù pèti glè-pèt ù bóy, sū le fólè a koté du myā dlèfé, lóx òmó sò kwò torna u pra utòrt du pezéy pè déblo-tèz, ékotèz, faz le mèsè e ló pa-lòsò.

16. « e azò, kè dèzeyt mō po-pa a sò byò pazè, tik vò nē fedè pwé du belū? — d e byè l èvyò dló faz risèz ; i me fe pwé dè pó kae dè pætó pwé a karó pè kà d èn e pwé fòtò. ló kwanó dè m è sèrvó pwé pè règoléyèz ló kèvert è mōlèni. l ā pasa iy i ploveyt kòm ley fuž dè o kèvert. purtā si karkū voléyt ašelèz ó belū, d ló vèdri prae : i mè fazeyt d uvrò dè mwès e karkè sóyt dè pri.

17. ló lèdemā mō guéxè ašeta u bóy sū la paḷi avwé sa faməḷi. u dègromalévò tòy esè, kà l ò vyò arèvòz l èkèza : « è bōzòrt mōsòy l èkèza, kè yu dit mō gu. vèni vóx ašetèz avwé nò ; vèni faz na partšò dè blagò — Merci, père Martin, kè rèpòt l'èkèza.

18. nurōn èkèza, l èxè pwé dè pètòkarò ; u parlavè pa nurō patwe, me u lo kōprèney tòt ; l

mis à cuire un morceau de viande de porc. Ils ont bien bu, bien mangé. L'après-midi, quand ils ont eu fait un petit somme à l'étable, sur les feuilles à côté du parc des brebis, les hommes sont retournés au pré, autour du poirier, pour débiter, débrancher, faire les fascines et les perches.

« Et maintenant, que disait mon père à son beau-père, qu'allez-vous faire du tronc? — J'ai bien envie de le faire scier; cela me fera des planches que je mettrai de côté, pour le moment où j'en aurai besoin. Les dosses, je m'en servirai pour réparer les gouttières au toit, à la « montagne ». L'an dernier, il y pleuvait comme là-dehors, sous ce toit. Pourtant si quelqu'un voulait acheter ce tronc, je le vendrais volontiers : ça me ferait du travail en moins et quelques sous de plus.

Le lendemain, mon grand-père était assis à l'étable sur la paille, avec sa famille. Ils cassaient et triaient les noix tous ensemble, quand ils ont vu arriver le curé : « Eh ! bonjour, M. le Curé, que lui dit mon grand-père. Venez vous asseoir avec nous ; venez faire une « partie de blague » — « Merci, père Martin » que répond le curé.

Notre curé était d'un peu en aval ¹ ; il en parlait pas notre patois, mais le comprenait tout ; il n'était pas fier et aimait

1. Seul mot de ce texte qui ne figure pas au dictionnaire de Saint-Martin-La-Porte, *pètòkarò* signifie « de ces côtés, là-bas, un peu en aval », c.-à-d. les villages autour de Saint-Jean-de-Maurienne.

éẓè ryè fyér, l amavè mémó byè
 nó šinèẓ. alòẓò, sè faẓ dè gòyè,
 u s ašètèt sũ la sèlò du bóy kè
 mō gu avey byè pana avwé ló lã
 du fagót du mlèt, paskè mō gu
 voley pa ki muzisè dè zōnaye dlæ
 pèẓæpè kæ sè parmōnō partòt.

19. l èkèẓa s ašètè byèn abyè;
 tò dè sũitò lòẓ òmó sè pætō a
 dævèẓèẓ; u parlò du tšér e du
 kart, dla vèdèẓi, duẓ ifā. bē
 šær mō gu n a pa ũbla dè
 modè kiziz ũ tèrat dè vī noveẓ a
 la tæpò; e ul ò tòy trova dũ bō.
 u bóy lòẓ òmó bevyō kwòẓò kã lè
 fèmelè sō vèpæpè faẓ l avrò: pètè
 lò fagó dè lè krèypè, balé mèẓyèẓ
 a lè bēpè, raklèẓ ló raelèt, iyèr-
 niz, balé ló bèẓè a lè vaşè, èpliz
 la kōsi du pwért, pètèẓ lè mes a
 fólì dè la krèypi dle fé.

20. apré la gũsò s é pèta a
 aryèẓ; me tòt èn aryā, la gũsò
 akètavèt tékè dèẓò lòẓ òmó e lè
 vóley parlèẓ asi avwé l èkèẓa e
 læ parlavèt a le zé e a lè bēpè
 tòt èsè: « aẓyó, žātīlò, t a pa
 frèni di žīgòẓ, bærtò bēyi, muẓò
 fèrt... a pròpu, mōsòy l èkèẓa,
 món òmó vòẓ a pa dæt kl a pèta
 ba ũ pèzéy? vó vódra pa l ašè-
 tèẓ adẓæpèẓò lò bēlũ? » i mō gu
 kè lè rēpòt: « mōdò, mōdò kólèẓ,

même bien nous plaisanter. Alors, sans
 faire de manières, il s'assied sur la chaise
 d'étable que mon grand-père avait bien
 essuyée avec le lien du fagot du mulet,
 parce que mon grand-père ne voulait pas
 qu'il reste de la fiente des poussines qui
 se promènent partout.

Le curé s'assied bien comme il faut;
 tout de suite les hommes se mettent à
 causer; ils parlent du tiers et du quart de
 la vendange, des enfants. Évidemment
 mon grand-père n'a pas oublié d'aller cher-
 cher un pot de vin nouveau à la cuve; et
 ils l'ont tous trouvé très bon ¹. A l'étable,
 les hommes buvaient encore, quand les
 femmes sont venues faire le travail :
 mettre les rations dans les crèches, donner
 à manger aux bêtes, râcler le ratelier, éten-
 dre la litière, donner à boire aux vaches,
 remplir l'auge du cochon, mettre les fas-
 cines à feuilles dans la crèche des brebis.

Après, la grand-mère s'est mise à traire;
 mais, tout en trayant, la grand-mère écou-
 tait ce que disaient les hommes et elle
 voulait parler aussi avec le curé et elle
 parlait aux gens et aux bêtes tout à la
 fois: « arrête, Gentille, tu n'as pas fini de
 donner des coups de pieds? Sale bête,
 reste tranquille... A propos, M. le Curé,
 mon mari ne vous a pas dit qu'il a
 abattu un poirier? vous ne voudriez pas
 l'acheter, par hasard ², le billot? » C'est
 mon grand-père qui lui répond: « Va,

1. Mot à mot: « dur bon » = très bon.

2. Mot à mot: « à des fois ».

frèzine ; i pa tóz afazè ló belō. »
ma gusò s é pwé emóda du báy
mitšik lóz òmó n ē frænišivō pa
dè baržakòz, pižyó klè femelè.

21. « *alòzò, mōšóy l èkèza, e*
mō belū, vó ló volé ašetèz ? —
Mais oui, père Martin, je veux
bien l'acheter, si c'est du bon
bois. — dè bu bwét ? vó n ē
trova pa kóm, ē dē tōlò la kēmænò,
na belò bæli dīšè, sē üñō, i fé pwé
bū fēdrè, i ŷē balè pwé dē šalóy
pè faž kwéžè vūró rēwi — C'est
d'accord, allons voir le billot. »

22. « *u mōdō vey ló pežéy. tò*
dè süitò ló maršyé é fe. alòzò
mō gu ebqè sō mlèt, l èkòšè ló
turnikèt a la lègèlò pè mēnèz ló
belū du pežéy a la kæžò. me ē
trežā la lègèlò kx tēñvè si byē,
mō gu na pa pū s ēpašyéž dē dī-
žè a l èkèza :

23. « *i tòt ũ damqzó dè brè-*
lèž dè bwé pažey. i fažeyt dè bé
bwét dè travòz — Justement, je
veux en faire du bois de travail.
Avec votre billot, je ferai faire...
devinez quoi ? — ũ befèt ? na
trqblò ? na met ? — Non, je
veux en faire une statue — na
statü ? ũ sē ? a wè žæstamē sēt
ätwēnó é tò šamóla sū l ótèž. vóz
édè pwé frā rižū dló sāžyéž é d
ē pètèž ũ nūvò a la playi.

va passer le lait Euphroisine ; ce n'est pas
 tes affaires, les billots. » Alors ma grand-
 mère est sortie de l'étable tandis que les
 hommes n'en finissaient pas de bavarder,
 pis que les femmes.

« Alors, M. le Curé, mon billot, vou-
 lez-vous l'acheter ? — Mais oui, père
 Martin, je veux bien l'acheter, si c'est du
 bon bois — Du bon bois ? vous n'en
 trouvez pas comme ça dans toute la com-
 mune : une belle bille comme ça, sans
 nœuds, ce sera facile à fendre, ça en don-
 nera de la chaleur pour faire cuire vos
 rôtis. — C'est d'accord, allons voir le
 billot. »

Ils vont voir le poirier. Tout de suite
 le marché est fait. Alors mon grand-père
 bâte son mulet ; il attache le « tourni-
 quet » à la « languette » pour tirer le bil-
 lot du poirier à la cure. Mais en arra-
 chant la languette, qui tenait si bien, mon
 grand-père n'a pas pu s'empêcher de dire
 au curé :

« C'est tout de même dommage de
 brûler du bois pareil, ça ferait du bon
 bois de travail — Justement, je veux en
 faire du bois de travail. Avec votre billot,
 je ferai faire... devinez quoi ? — Un buf-
 fet ? une table, un pétrin ? — Non, je
 veux en faire une statue. — Une statue ?
 Un saint ? Ah ! oui, justement, Saint-
 Antoine est tout vermoulu sur l'autel.
 Vous avez vraiment raison de le changer
 et d'en mettre un neuf à la place.

24. *Oui, mais il me faut trouver quelqu'un, un bon ouvrier. Vous en connaissez un à Saint-Martin ? — bē šær kē d ē kēņsō ũ a sē martī, l é mēmó dla vlětò. kēņsō prē ; i lódžó dla bēņytò k é bō a faž vūrō sēt ātwénó tòy nūrò. l é pwé frā dü bō a šapolēž avwé l isū, avwé l isulò, avwé l ēšēnalōy ; avwé èlòž ũti, u fe žò dē džabló, u faža prē ũ sē. » si y a karkū kē bēņžó, i l ēkēža dē sē martī : l a trova ũ bē bwét e ũ bū ourey pē yu fažē sō sēt ātwénó. ló lē-dēmā u mōdē faž la kómēsū a lódžó.*

25. *vó kēņēsi pa, vò, l ōklē lódžó. i fó kē dē vó dežisó dòy trèy mò sū sē. ē prēmýž i fó vó dižē kē l ōklē lódžó n ēžē pa frā mōn ōklē ; me dē ũ tē a sē martī, lóž ifā dēžō : ōklē e tātò a tòy lóž ōmó e a tètē lē fēmēlē k ēžō žò ũ brēžī sū l ažó. me a èlò k ēžō frā ōklē e tātē, nóž ōtri no dēžō : parē e marēnò ; pēž egžēpló ; ló parē pyérē, la marēnò sabīnē.*

26. *l ōklē lódžó ēžē pwé frā karkū dē la kēmānò kā mēmó l ēžē rēk dla vlětò. dē pwi vó dižē k l a a lōtē du kōsēž, l a mémā-*

Oui, mais il me faut trouver quelqu'un, un bon ouvrier. Vous en connaissez un à Saint-Martin ? Bien sûr que j'en connais un à Saint-Martin, il est même de la Villette. Je (le) connais bien ; c'est Claude de la Benoîte qui est capable de faire votre Saint-Antoine, tout neuf. Il est vraiment très bon ¹ à menuiser avec la petite hache, avec la hache recourbée, avec la gouge ; avec ces outils-là, il fait déjà des diables, il fera bien un saint. » S'il y a quelqu'un qui est heureux, c'est le curé de Saint-Martin : il a trouvé un bon bois et un bon ouvrier pour lui faire son Saint-Antoine. Le lendemain, il va faire la commission à Claude.

Vous ne connaissez pas, vous, l'oncle Claude. Il faut que je vous dise deux ou trois mots sur lui. Et d'abord il faut vous dire que l'oncle Claude n'était pas tout à fait mon oncle ; mais autrefois, à Saint-Martin, les enfants disaient : oncle et tante à tous les hommes et à toutes les femmes qui étaient déjà un peu sur l'âge. Mais à ceux qui étaient vraiment oncle et tante, nous disions, nous autres : parrain et marraine ; par exemple : le parrain Pierre, la marraine Sabine.

L'oncle Claude était vraiment quelqu'un dans la commune, bien qu'il fût seulement de la Villette. Je peux vous dire qu'il a été longtemps, longtemps du Con-

1. Mot à mot : « dur bon » = très bon.

*mê sèrvi kòm mészè disat ā... èsi !
l'észè bravó, l'észè bravó : tò lò zòr
a la mèsò; e u módaqvèt u kuz e l
aveyt na belò vives pè sālèz. lo latī
du gro lèyvuró u yu saveyt tò par
kuz, kazè myòy k l'abé. u s'észè
zame mazya e purtā i nèn a prœ
ü dè fœlè kè y ò korü apré. u
muzavè solè avwe sa mamò k'észè
zò ü brèzi vyéli.*

27. *it ilwi kè fayeyt lò góvèrt.
l'észè bō a kòydrè, a pèlèz d'ar-
mèdè byè drèytè, sè kòydrè lò sat
a la paze. l'észè düz adrèy dle
mā, u fayeyt tòt è k u voleyt dè
só dèy : l'észè manī, tiszèā ; l'
arèxyèvé lò rëlózó dzôga, u rē-
môlavè lè ôkè, u fayeyt d'iklò è
planó.*

28. *si iy aveyt na béyi ma-
ladò, it ilwi k u módaqvò kèzèz ;
si na syèvrò sè débólèvé na plòlò
u saveyt la rabèlèz ; si na vasi
aveyt lò vèrpèt, l'ôklè lódzó mó-
daqvèt avwé sè flamètè e u li
tèzvyèvé dè sā ; èfi u savey tò
fazè. u s'amèzavè mèmó a fazè
dè bœrtó dzabló k avyò dè kurnè
agwé e na grā kwò nèzi.*

29. *kā l'èkèza y a ü dèmāda
dè şapótèz sō sèt ātwénó, l'ôklè
lódzó y a rēponü : « wè mōsôy l*

seil, il a également « servi comme maire », dix-sept ans... alors ! Il était très pieux, très pieux : tous les jours à la messe ; et il allait au chœur et il avait une belle voix pour chanter. Le latin du gros livre, il le savait tout par cœur, presque mieux que l'abbé. Il ne s'était jamais marié et pourtant, il y en avait eu assez des filles qui lui ont couru après. Il restait seul avec sa mère qui était déjà un petit peu vieille.

C'est lui qui faisait le ménage. Il était capable de coudre, de mettre des pièces bien droites, sans coudre « le chat à la paroi » ¹. Il était très adroit de ses mains, il faisait tout ce qu'il voulait avec ses doigts : il était rétameur, tisserand ; il arrangeait les horloges détraquées, il changeait l'empaigne des galoches, il faisait des sabots en plane.

S'il y avait une bête malade, c'était lui qu'on allait chercher ; si une chèvre se démettait une patte, il savait la remettre en place ; si une vache avait un coup de sang, l'oncle Claude partait avec ses flammets et il lui tirait du sang ; enfin il savait tout faire. Il s'amusait même à faire de vilains diables qui avaient des cornes pointues et une grande queue noire.

Quand le curé lui a eu demandé de sculpter son Saint-Antoine, l'oncle Claude lui a répondu : « Oui, M. le curé, pour

1. « Coudre la poche avec le reste de l'habit ».

èkèza, pèr vò, d yu fò tò de sùitò, dè m aparò pwé düx. d èseyò pwé e put èrè kè d iy arivèzè. » e u s é pèta u travòz.

30. *l a rišò ló bēlū žæstò a la ótsóy ki faleyt ; apré dè vèprò a la velò u bóy u šapótavèt, u šapótavèt. u sè pètavèt a laxey du kræžéz pè yu vey myòy, paskè dē ū tē l avyò pa kwòzò l atro-sita k alünè pèrtòt, tāk u pētūzī dlè vašè kè rüžò, e iy avey pwé rēk ū kræē kriüzolèt kè sèrvivè pè tòtò la velò.*

31. *žé dè m ē rapéló præ kã l ôklè lódžó fazeyt sô sèt ātwénó : d avi a pu pré dōž ā. de módavó sovē sovē veléz a sô bóy e d avitavó, d'avitavó. karkè vyazo d avi præ sénó e dè krošyévó ē yu tēnā mē. me dè volī frā vey kom kè l ôklè lódžó módavé fajzè pè šāžyéz ū bēlū ē sèt ātwénó.*

32. *a ša pu la tēd du sē a komēyò a sortiz du bwét : u muravèt ū frū, ū na, d óžòlè. l éžè frā blotī, ó sèt ātwénó : u balévè d èr a l èkèza ; iy éžè kqzè lūwī tòt īkrašyò. u yu bēfonavèt ē vézò fajzè ó sèt ātwénó. u vè-nivè sovē syé l ôklè lódžó pè balé sô kó džéž.*

33. *tòy ló vyazó, dē sē grā fatè l adžæzeyt na bōnò bótòli, u trikavò e u nē balévò asi a mē*

vous, je le fais tout de suite, je m'appliquerai beaucoup. J'essayerai et peut-être j'y arriverai. » Et il s'est mis au travail.

Il a scié le billot juste à la hauteur qu'il fallait; puis, le soir, à la veillée à l'étable il menuisait, il menuisait. Il se mettait près de la petite lampe à huile, pour y mieux voir, parce qu'autrefois, ils n'avaient pas encore l'électricité qui éclaire partout, jusqu'aux fanons des vaches qui ruminent, et il n'y avait alors qu'un mauvais petit lumignon qui servait pour toute la veillée.

Moi je me rappelle bien l'époque où l'oncle Claude faisait son Saint-Antoine : j'avais à peu près douze ans : j'allais très souvent veiller dans son écurie et je regardais, je regardais. Quelquefois j'avais bien sommeil et je sommeillais en le surveillant; mais je voulais à tout prix voir comment l'oncle Claude allait faire pour changer un billot en Saint-Antoine.

Peu à peu la tête du saint a commencé à sortir du bois : il montrait un front, un nez, des oreilles. Il était tout à fait joli, ce saint Antoine : il ressemblait au curé; c'était presque lui tout craché. Il souriait en voyant faire ce Saint-Antoine. Il venait souvent chez l'oncle Claude pour donner son coup d'œil.

Toutes les fois, dans ses grandes poches, il apportait une bonne bouteille, ils trinquaient et ils m'en donnaient aussi à moi,

ũ dègòt. aprè la tèt l òklè lódžó rēk avwé sò kètez e sòn ěsapró, a fè lè mǎ kè tenivō u grā baũ e u bæt du baũ iy aveyt na kǎ-panulò. lè şǎbè dè sèt ātwénó læ sè vèžō pa, pèrkè sèt ātwénó avey na grā róbò, kòm la róbò dè mi-žèlōnò dè ma gũsò ; u vèžō rēk sortiz ló bæt du solar. a lazey dè sè, ló sē aveyt ũ porşat, ũ pèti pwért pa pi gró k ó kè mō pópa aşetèt a sē zyǎ a la fèzi dè golayó.

34. *ũ žòrt d e dæt a l òklè lódžó : « òklè, vò sèdè pwé frā dü byó, džédè mè frā pèrkè vóž èdè pèta ó pèti porşat a lazey dè sèt ātwénó. » l òklè lódžó m a rēponũ prũ : t yu sa pwé kǎ t é pwé pi grā. » žæ d e tudlũ pēsa, ětrè mè, me d y e pa dæt a sè, kè l òklè lódžó savey pa nō plũ lvi tik i voley džè ló porşat dè sèt ātwénó.*

35. *tò l ivért l òklè lódžó u şapota, şapota ; me u prĩtē, de la dēmēzi dè rǎpó l a a oblēzyé dè tò yu lišéž ē pyqžó pè modè fǎ l yvrò dēfuz ; me a nōtrè damò duž avē, kǎ l òkè lódžó a ũ fè lè misō, ló fē, kǎ l a ũ irema, pēka, vèlēzyò, tròlò, tēzyò lo vī, fè l egardǎ, alòžò u s e pwé torna pètèz a şapotèz, e a şalēdè l avey žò balò bũ. a la sèt āt-*

une goutte. Après la tête, l'oncle Claude uniquement avec son couteau et son ciseau a fait les mains qui tenaient un grand bâton et au bout du bâton, il y avait une clochette. Les jambes de Saint-Antoine ne se voyaient pas, parce que Saint-Antoine avait une grande robe comme la robe de « miselaine » de ma grand-mère ; on ne voyait sortir que le bout des souliers. A côté de lui, le saint avait un porcelet, un petit cochon, pas plus gros que ceux que mon père achète à Saint-Jean, à la foire de la Décollation.

Un jour, j'ai dit à l'oncle Claude : « Oncle, vous serez tout à fait gentil, dites-moi pourquoi vous avez mis un petit cochon à côté de Saint-Antoine. » L'oncle Claude m'a répondu sèchement : « Tu le sauras, quand tu seras plus grand. » J'ai toujours pensé, en moi-même, mais je ne le lui ai pas dit à lui, que l'oncle Claude ne savait pas non plus ce que signifiait le porcelet de Saint-Antoine.

Tout l'hiver, l'oncle Claude a menuisé, menuisé ; mais au printemps, dès le dimanche des Rameaux, il a été obligé de tout laisser en chantier, pour aller faire le travail dehors ; mais à Notre-Dame des Avents (8 décembre), quand l'oncle Claude a eu fait les moissons et les foins, quand il a eu engrangé et battu, (quand il a eu) vendangé, pressé et tiré le vin, fait l'eau-de-vie, alors il s'est remis à menuiser, et à Noël, il avait déjà bien

wénó ló sê éxè frèni, tò rafina, prôprô.

36. *a sê martî dē ló tē, la sēt ātwénó éxè pwé na grā fēō a l iglîzi. u fayō bez, u garnivō byē lox ôtar, u şātāvō ló bēnédiktîis avā la mēsò ; ló sērvō prenō la róbò rōzi e l atēxévō ló tēpî fēmalèt. apré la mēsò l ēkēza sôrtivē devā l iglîzi avwé ló sērvlèt e l iyulò. alôxò ló xwénó amēnāvō læy mōtòxò : ũ mlèt ubē ũ pólē, u ũ fēdî, u mēmó n anó.*

37. *u vèniyō tòy devā l iglîzi, u pasāvō tòy devā ló prèxè : ló xwénó bižévō l iyulò apré u poyévō a şevòx é lo prèxè bēnēsēyt tòy : ló mlé, lox anó, ló xwénó, ló pólē, tòt èsē ; apré u fayō ló tòrt u vlaxó de sê martî : u pásāvō a vló kara, a vló manî, a vló şā, a vla pūrtò, a la vlètò e u s ē tórnavō ē pasā a mōla dēxē e sū la tòrt. dîsē u póvyō pórtēx a tò ló vlazyér la bēnēdiŭ du prèxè. lē sizō k iy aveyt dū fe dē nè e k iy aveyt de grôxē künēxē u turnafóx u xò la rōsi, ló mēxē e ló kōsèlér, k ôt adé a devwa, fayō pwé palēx.*

38. *èlò sizŭ i ló xòrt dla sēt*

avancé ¹. A la Saint-Antoine, le saint était fini, tout « figolé » proprement.

A Saint-Martin, autrefois, la Saint-Antoine était une grande fête à l'église. « On faisait beau », on garnissait bien les autels, on chantait le Benedictus avant la messe ; les servants prenaient la soutanelle rouge et ils allumaient l'encensoir ². Après la messe, le curé sortait devant l'église avec le surplis et l'étole. Alors les jeunes amenaient leur monture : un mulet, ou un poulain, ou un tout jeune poulain, ou même un âne.

Tous venaient devant l'église, ils passaient tous devant le prêtre : les jeunes baisaient l'étole, puis ils montaient à cheval et le prêtre les bénissait tous : les mulets, les ânes, les jeunes, les poulains, tout ensemble. Puis ils faisaient le tour, aux hameaux de Saint-Martin : ils passaient aux Carraz, aux Magnins, aux Champs, à la Porte, à la Villette et ils s'en revenaient en passant à Mollard-Durand et Sur la Tour. Comme ça, ils pouvaient apporter à tous les habitants des hameaux, la bénédiction du prêtre. Les années où il était tombé beaucoup de neige et où il y avait de grosses congères au Tournafol et Sous la Roche, le maire et les conseillers, qui ont toujours été dévoués, faisaient alors enlever la neige à la pelle.

Cette année-là, c'est le jour de la Saint-

1. Mot à mot : « donné bon ».

2. Mot à mot : « le pot à fumée ».

ātwenó k l ō bēnēsū la statū nūvò du sē. bē šær u l ō pórtā a l iglīzi, u l ō pēta sū lē dazēzē. kā l ēkēza a ū dæet la pašū, šā-ta ló rēpō, alòxò u s é rævèzyè e l a fet ũ bē sèrmū — u sa kwò frā dīzē kā u vóyt — u nóx a tòt isplēka lóx afazē dē sēt āt-wénō e du póršat.

39. *après, devā tòtò la paróši l a dæ gramasi a l ôklē lódžó kē n ē lēgrēmavèt dēk l ēzē bēnezō. tik l a preyò a gró bókō ó zòrt itši. it ilūvi k a balò la šēta dē bū pā safrana, i nēn a ū pē tòy, mémó p èlò k ēzō muza gardēz, sē ūblēz ló króšō pló šātrē, pl ēkēza e pl abé. après l ō pórtā la statū ē præsēsū utòr d iglīzi, après l ō pēta pē dabū sū l ótēz dē sēt ātwenó a la playi dl ótrō.*

40. *mitši kē sō garsū fayeyt dē si bēlē šūzē, la māmò dl ôklē lódžó, la tātā benēytò é vēnwò malqadò; l a prēy na plævèzi, l a præ gazi me l é muza ũ brēzi drólètò, læ sē dēpèrdeyt ũ pu; dē vèpró læ barlokavèt. kòm dē-vā k l óšē a malqadò, læ vèniève tòy ló zòr faz sa vèzqetò a l iglīzi, après k l a a malqadò læ tórnavè kwòzò a l iglīzi.*

Antoine qu'on a béni la nouvelle statue du saint. Bien sûr, on l'a portée à l'église, on l'a mise sur la table de communion. Quand le curé a eu dit la passion, chanté les répons, alors il s'est retourné et il a fait un beau sermon — il sait encore vraiment bien parler, quand il veut — il nous a « tout expliqué les affaires » de Saint-Antoine et du porcelet.

Puis, devant toute la paroisse, il a dit « grand-merci » à l'oncle Claude qui en pleurait de bonheur. Ce qu'il a prié intensément ¹, ce jour-là ! C'est lui qui a donné le pain bénit de bon pain safrané; il y en a eu pour tous, même pour ceux qui étaient restés garder la maison, sans oublier les bons morceaux avec la croûte pour les chantres, pour le curé et pour l'abbé. Après ils ont porté la statue en procession autour de l'église, ensuite on l'a mise définitivement sur l'autel de Saint-Antoine, à la place de l'autre.

Pendant que son fils faisait de si belles choses, la mère de l'oncle Claude, la tante Benoîte est devenue malade; elle a pris une pleurésie. Elle a bien guéri, mais elle est restée un peu follette, elle perdait un peu la tête; la nuit elle radotait. Comme avant qu'elle eût été malade, elle allait tous les jours faire sa visite à l'église, après qu'elle a été malade, elle retournait encore à l'église.

1. Mot à mot : « ce qu'il a prié à gros morceaux ».

41. *mé læ preyève pa mé lô bô džò, ni la sêta vyérzi, ná, læ preyève prik sêt âtwénó. læ sê pêtavè devà sê e læ dèzeyt tò vyót : « grā sê, sũ ta gusò ! grā sê, sũ ta gusò ! tæ, t é lô garsũ dè mō lódžó ; zæ, dè sũ la mup-mò dè lódžó. grā sê, sũ ta gusò ! »*

42. *kāt u modavè sônèz l āžēlæs, bartlomèy lô benitšéz uyivè la priyézi d la tātā benèylò paskè læ parlavè pa lókèt e u s, dèzeyt : « i malèžòy d ěn arèvòz a l ěró itši ! » bartlómèy ěžè oblēžyè d atēdrè, pè kluzè liglizi, kla tātā benèylò ěšè frēni de preyéz. iy ěžè tudlũ lô mēmó kòtsò k læ rimónavèt.*

43. *ũ zòrt, bartlómèy sé frā depayēta : « nō di gũ ! si de m ěgrizò, k u dit, dæ t ěpašo pwé præ dè tórne préyé disè tō sêt âtwénó. » bartlómèy lô benitšéz é pwé frā na katólò, l é pwé frā varaũ. u voyt sè rēvèžyéz. tik u fet ?*

44. *u mōdè a sō kòrtiz, u gru d la vœt, tò pla nè, u kòpè na brāši dè sóyt e na grósò byulò d alanéz ; u sè fet n ike-fèt a l ěgò avwé na fũžò solidò. tòy lô vèpró kāt in avey pri nũ a l iglizi, bartlómèy sè kasýévè dèréy sêt âtwénó e avwé na bró-*

Mais elle ne priait plus le bon Dieu, ni la Sainte Vierge, non, elle ne priait plus que saint Antoine. Elle se mettait devant lui et elle disait tout haut : « Grand saint, je suis ta grand-mère ! Grand saint, je suis ta grand mère ! Toi, tu es le fils de mon Claude. Grand saint, je suis ta grand-mère ! »

Quand il allait sonner l'Angelus, Barthélemy, le sacristain, entendait la prière de la tante Benoîte, parce qu'elle ne parlait pas à basse voix et il se disait : « C'est malheureux d'en arriver à cet état ! » Barthélemy était obligé d'attendre, pour fermer l'église, que la tante Benoîte eût fini de prier. C'était toujours le même conte qu'elle rimait.

Un jour, Barthélemy s'est tout à fait impatienté : « Nom de gueux ! si je me fâche, qu'il dit, je t'empêcherai bien de revenir prier ainsi ton saint Antoine. » Barthélemy le sacristain est vraiment un sale drôle, c'est vraiment un entêté. Il veut se venger. Que fait-il ?

Il va dans son jardin, au plus fort de la nuit, tout à travers la neige, il coupe une branche de sureau et une grosse baguette de noisetier ; il se fait une clifoire à eau avec un manche solide. Tous les soirs, quand il n'y avait plus personne à l'église, Barthélemy se cachait derrière saint Antoine et avec une percerette il

şetò u partèževè la statü, ilşi u pyò dla rē. ló dsādo aṇæet la bròşetò a pasa d l ôtrò karó, l a pèryò dle, kè ! la burnò èxè kwò grā, mé pa āplò, žèsto præ grā pè pasèx l ikèfèt.

45. *la demēzi u tōbā dla ŋæet, bartlómey mōdè sōnèx ; mé dē na fatò l aveyt l ikèfèt a l egò e dè l ôtra fatò l aveyt ũ tēpī d ega şodò. u sè pæte a ka-sō dla tātò benèytò drey dèrèy sēt ātwénò ; u sè tūt prèstò, l ikèfèt plē, la fūzò tēzyò. la tātā benèytò kómēyè sa şaū : « grā sē, sū ta gusò, grā sē, sū... »*

46. *tò d ũ kóx, læ s arètèt dè preyèx. læ sè lèvèt, a la brèlò l amàsè só gādī, læ fwit pla pè-tīta purtò dl iglīzi e læ kurt ē fūzò şyè sè.*

47. *a la mizū lódžó li dē-mādè tik l at. — « nē parla pa, nē parla pa, kè yu repòt la tātā benèytò ... nē parla pa ... la bæpta béyi dè sē, i m a tò kēfla pla mænò ! i nē m ètōnè pa : l a ryē valū ē pežéy, u vóy pa myòy ē sē. »*

48. *o vèprò itši, bartlómey ló bènitsèx sè krevavè dè rīzè ē serā la purtò dl iglīzi.*

perçait la statue, là, au bas du dos. Le samedi soir, la percerette est passée de l'autre côté, elle a percé de part en part, quoi ! Le trou était encore grand, mais pas trop, juste assez grand pour passer la clifoire.

Le dimanche, au « tombant de la nuit », Barthélemy va sonner ; mais dans une poche, il avait la clifoire à eau et dans l'autre poche, il avait un pot d'eau chaude. Il se met à l'insu de la tante Benoîte, droit derrière Saint-Antoine ; il se tient prêt, la clifoire pleine, le manche tiré. La tante Benoîte commence sa chanson : « grand saint, je suis ta grand-mère, grand saint, je suis... »

Tout d'un coup, elle s'arrête de prier, elle se lève, à la hâte elle ramasse ses jupes, elle part en courant par la petite porte de l'église et elle court à toute vitesse chez elle.

A la maison, Claude lui demande ce qu'elle a. — « N'en parle pas, n'en parle pas, que lui répond la tante Benoîte... n'en parle pas... la sale bête de saint, ça m'a tout giclé par la figure ! ça ne m'étonne pas : il n'a rien valu en poirier, il ne vaut pas mieux en saint. »

Ce soir-là Barthélemy, le sacristain crevait de rire en fermant la porte de l'église.

COMMENTAIRE

Pour le commentaire de ce texte, nous renvoyons aux deux ouvrages :

V. Ratel, *Le Patois de Saint-Martin-la-Porte. Dictionnaire*. Institut de Linguistique romane. Lyon, 1956.

V. Ratel, *Morphologie du patois de Saint-Martin-la-Porte*. Institut de Linguistique romane. Lyon, 1958.

V. RATEL et G. TUAILLON.